

Nua van Armens e Tircs?

Ventg onns d'ina gasettina en la diaspora genevrina

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Adina puspè laud'ins la Svizra per la varietad da sia pressa. Dentant vegni adina pli grev da s'affirmar en fatscha a las medias electronicas. Tant pli dastg'ins sa legrar cur ch'ina gasettina po festivar ses 20avel anniversari.** Quai è gist stà il cas per «Artzakank», il feigl biling da l'Uniu da las Armenas (UA) a Genevra (1). «Artzakank» vul dir «resun»; la gasetta è vairamain il resun da quai che curra e passa en il mund armen, ma er en sia diaspora svizra e cunzunt genevrina. Il numer da giubileum dat ina buna occasiun da far bilantscha, sin la basa da sias indesch paginas franzosas, trair endament ils plets d'in cusseglier federal en october ad Ankara e patratgar da las vistas da l'Armenia tranter Russia e Turchia.

Vusch e spievel d'ina cuminanza

Violette Bréguet-Safarian ed Annie Mesrobian, parsura e viceparsura da l'UA, èn vegnidas en avrigl 1986 sin l'idea da fundar ina gasetta. Quai ha «intgantà e fascinà l'entira suprastanza (...). Nossa finamira era da colliar ils commembers da la cuminanza armena sparpagliads en l'entira Svizra e schizunt en la Frantscha limitrofa (...). Nus avain chattà insaquants inserents (...) e decidì da publicitar la gasetta mintga mais, d'october fin a matg, pia otg numers annuals. La redaziun è naschida enturn Annie (...). Las reacziuns sin l'emprim numer, fitg positivs, èn vegnidas dalunga (...). La vieuta è vegnida november 1998, cur che la redaziun ha dà la furma actuala ad «Artzakank», numnadamain dusesch paginas cun [eventuals] supplements ed ina tematica pli vasta. La redaziun sa cumpona d'Armand Gaspard, Vahé Godel e Maral Simsar» (p. 2), pia dus umens ed ina femna. Il bab da Godel, Robert (1902-1984), ha instrui linguistica generala, armen, latin e tirc a la scola d'interprets ed a l'università da Genevra ed ha presidià la cumissiun filologica dal «Glossaire des patois de la Suisse romande» che corresponda a noss «Dicziunari rumantsch grischun». Sco consort d'in Armena ha l'«obligà l'entira famiglia a pratitgar l'armen; perquai ha [il figl] Vahé (...) s'entusiasma svelto per la litteratura armena (...) ed ha vivì ditg en l'Armenia sovietica sco magister da franzos, nua ch'el ha emprendì d'enconuscher scripturs e poets dissidents» (p. 4). Ils inserats da la gasetta dattan in'idea da las clamadas dals Armens en Romandia (Genevra, Neuchâtel e Vallais); ins chatta in biro d'architettura, in servetsch da funeral, in enchastrader da pedras, ina butia da cigaras, ina firma da nettegiament, ina stamparia, in'interpresa d'import ed export ed «in'industria da pedras scientificas». Ins chatta era la glista dals cults divins da la baselgia apostolica armena ordaifer Genevra, numnadamain a Cornaux/NE, Dübendorf/ZH, Kreuzlingen/TG, Rheineck/SG, Schaffusa e Turitg; Armens datti pia almain en quatter chantuns alemans, schizunt avunda per mintgamai organisar ina messa e furmar ina raspada.

Cuss. fed. Blocher en Ankara

L'entira diaspora armena è vegnida bullada dal genocid commess 1915 da l'imperi osman. Perquai sa senta mintga Armen offendì dal fatg che la Turchia snega anc adina la dimensiun da lez malfatg e la respunsabladad osmana tar sia realisaziun. Dapi onns emprovan las organizaziuns da la diaspora d'obtegnair la renconuschientscha uffiziala dal genocid en lur stadis, sperond d'augmentar uschia il squitsch internaziunal sin Ankara. «Ils 12 october 2006 ha l'assemblea naziunala franzosa approvà en emprima lectura ina proposta da lescha socialista che chastava la snegaziun dal genocid armen, e quai cun 106 geas e 19 nas, schebain che la regenza tirca aveva smanatschà repres-



L'entira diaspora armena è vegnida bullada dal genocid commess 1915 da l'imperi osman. Perquai sa senta mintga Armen offendì dal fatg che la Turchia snega anc adina la dimensiun da lez malfatg. L'indignaziun da la cuminanza armena è stada gronda cur che cuss. fed. Christoph Blocher, en ses pled dals 4 d'october ad Ankara, ha mess en dumonda la norma legala svizra, approvada 1994 dal suveran, che chastia ina tala snegaziun.

KEYSTONE

salias e sancziuns economicas» (supplement). Era nosa lescha chastia ina tala snegaziun (Cudesch da dretg penal, art. 261 bis); perquai ha «la gistia svizra mess ad ir retschertgas cunter duas persunalitads tircas, l'istoricher Yusuf Halacoglu ed il politicher Dogu Perinçek, per eruir sche lur decleraziuns en Svizra davart il genocid armen violeschian lezza norma» (supplement). Ins chapescha l'indignaziun da la cuminanza armena cur che cuss. fed. Christoph Blocher, en ses pled dals 4 d'october ad Ankara, ha mess en dumonda lezza norma legala svizra, approvada 1994 dal suveran: «Sunter sia sentupada cun Cemil Cicek, minister tirc da la gistia, ha Blocher declerà: 'Lezza giada na patratgava nagin che [l'art. 261 bis] possa manar in eminent istoricher tirc avant dretgira (...). [Mes departament] examinescha tge ch'el sappia far per che quai na succedea pli' (...). Turnà en Svizra (...) ha Blocher confermà a l'aeroport da Turitg quai ch'el aveva ditg ad Ankara (...). El ha declerà che ses collega tirc l'haja garantì la prontezza da la Turchia per metter ad ir ina cumissiun d'experts independents; questa duess sclerir ils fatgs da 1915 e co ch'ins duaja qualifitgar la mazzacra dals Armens: 'La Turchia acceptass ils resultats da las retschertgas'. Ils 17 d'october ha pres. fed. Moritz Leuenberger declerà: 'Il cussegl federal deplorascha che Christoph Blocher haja mess ad ir a l'ester la discussiun davart ina revisiun pussaivla da la norma antiracista. Quai dat da crair che la Svizra ageschia sut il squitsch da las circumstanzas (...). Leuenberger ha sutstritgà che la reflexiun en quest regard duaja succeder aifer las instanzas svizras» («Artzakank», supplement). Ma è l'istoricher Halacoglu pelvair uschè «eminent»?

Nua maina la Russia?

«Artzakank» rapporta era d'ina dieta da settember 2006 davart l'Armenia, independenta dapi 1990, e la diaspora armena. «Var tschinquantamilli Armens abandonan annualmain l'Armenia. Ils plis van en Russia; là viva oz la cuminanza la pli numerosa da la diaspora (...). Plis Armens da la diaspora han declerà che questa haja regalà bler a l'Armenia, ma saja pronta da regalar dapli be sch'ella vegn in stadi da dretg» (pp. 7-8). In tal stadi n'è la Russia era betg; lezza critica ord la diaspora na provegn segir betg da là, mabain per exempel dals Stadis unids. «The Economist» dals 18 da no-

vember 2006 scriva (p. 36): «L'Armenia è in dals stadis che survegnan l'agid american il pli aut areguard la cifra da lur populaziun, grazia a la pussanta diaspora en ils Stadis unids (...). Cun l'emigraziun è la populaziun da l'Armenia bler pli stgarsa che la cifra uffiziala da 2,9 milliuns». Hrach Kalsahakian en «Artzakank»: «Positiva tar la regenza armena d'oz è sia empermischun da respectar ils criteris da l'Uniu europeana (...). Ins ha cuntanschì midadas limitadas, ma la glieud sa senta plaun a plaun sco burgais europeans da damaun» (p. 8). Da l'autra vart è l'Armenia sutmess a l'influenza russa. La Turchia (71 milliuns olmas) stegna l'Aserbaigian (8,3 milliuns), linguisticamain tirc, en ses conflict territorial cun l'Armenia ed ha serrà ses agen cunfin cun questa. L'Armenia ha pia sa messa sut la protecciun da Russia (144 milliuns) e la surlascha daditg ina basa militara. Il sector armen da l'energia è controllà da firmas russas. Da l'autra vart patescha l'Armenia dal conflict tranter Russia e Georgia (4,5 milliuns) perquai che Moscau ha serrà ses cunfin dal Caucasus cun il pitschen stadi limitrof. Cun sia orientaziun russa s'allontana l'Armenia da l'Europa. In schurnalist che lavura a Moscau dapi onns per medias tudestgas descriva il reschim da Putin sco suonda: «La separaziun da las pussanzas è abolida; il parlament, la gistia e las medias èn per gronda part uniformadas. L'opposiziun vegn opprimida, ils dretgs civils èn restrenschiids, i na dat nagina legalità, la birocrazia è tutpussanta. La Russia posseda pia tuts criteris essenzials d'ina dittatura autoritara (...). I n'è anc adina betg cler encunter tge futur che Putin vul manar la Russia» (2).

La Turchia ha la clav

In Franzos da derivanza armena che ha passentà dus onns a Moscau analisescha la situaziun da l'Armenia, vasalla da Russia, ma encugnada tranter Georgia e Turchia. Jean e Nina Kéhayan han demaschà e stigmatizà il mintgadi dal totalitarissem sovietic en lur cudesch «Rue du Proletaire rouge» (Paris 1978), translata en descheset linguatgs ed edì cun passa 800 000 exemplars. Pli tard ha Jean fatg ina sort pelegrinadi tras la Turchia dal nordost, patria t. a. dal pievel armen en fin a 1915, tschertgond ils stizis da bab e mamma salvads lezza giada da las mazzacras. Ad Istanbul ha l' s'entupà cun ses ami Hram Dink, schefredactur dad «Agos» («sultg»), gasetta emnila bilingua

che vul promover il dialog tranter il pievel tirc ed ils 80 000 Armens da Turchia. Kéhayan ha rapportà da ses viadi e ses patratgs en ina brochura tastgabl da 86 paginas (3). Dink manegia che «la pitschna Armenia, vida da sias elitas [emigradas] e corrupida da sias mafias, possa survivor mo grazia a lioms fermes cun la Turchia. Questa na vul tals lioms anc adina betg (...). Ma Dink è optimist. El senta che l'opiniun tirca madira plaun a plaun, che l'idea da l'Europa s'effectuescha aifer ina giuventetgna che na vul restar serrada en e refusescha ina politica (...) tissientada da la preschientscha da la Turchia [occupanta] en Cipra. Dink vul cuntanz che la Turchia sezza (...) renconuschia il genocid da 1915 sut il squitsch da sia atgna opiniun» (pp. 74-75). Kéhayan commentescha: «Tgi sa sche diesch onns tanschan per che la Turchia mussia sia abilitad da vulair seriusamain entrar en l'Uniu europeana? I n'è betg ina piculezza da sa figurar ch'il cussegl [tirc] da segirtad militara renunziass a sia pussanza assoluta, laschond la societad civila determinar il destin dal pajais (...)? Mes amis tircs, curds ed armens da Turchia èn pervas che mo ina democratizaziun accelerada sappia sfuzar las autoritads a renconuscher lur istorgia sanguinosa dal 20avel tschientaner tempriv (...). Quella politica barbara è culminada cun il genocid dals Armens d'Anatolia; adina dapli al renconuschan las nazions raschunaivlas, entant ch'el vegn negà d'autoritads che crain ch'i tanschia da zuppar in problem per al schliar (...). Per cletg datti en Turchia avunda intellectuals curaschus per curreger ils manuals istorics tenor la vardad (...). Igl è evident che l'Armenia, sco [dal reminent] la Georgia, pudess mo gudanar cun survegnir cunfins vers l'Europa. Uschia na stenschesch'la pli tranter cunfins stregts; ella pudess sa liberar dal'avugadia russa» (pp. 78-79).

Ravugls economics defendan dretgs umans

Areguard la Frantscha crititgescha Kéhayan «il clima d'isteria islamofoba ch'impedescha da guardar la realità geopolitica cun curaschi» (p. 77). In element da lezza realità è che la Turchia posseda ina societad civila activa e adina pli giagliarda; Kéhayan dat l'exempel d'in pèr d'editurs che publiciteschan cudeschs davart las mazzacras d'Armens e da Grecs davent da 1915, la situaziun dals Curds euv. L'attribuziun dal premi Nobel da lit-

teratura 2006 ad Orhan Pamuk ha fatg attenta l'opiniun mundiala a quella forza nova en il grond pajais oriental. L'istorgia da la societad civila tirca ha entschavì cun il culp da stadi militar da 1980. Ils putschists «han decretà ch'i saja ina 'perversiun' d'aderir ad in'otra ideologia che quella d'Atatürk [il fundatur da la republica, G. S.-C.], da far part d'in'otra etnia che la tirca, da professar in'otra religiun che l'islam ortodox (...). Ins ha scumandà da discurre curd (...) ed ils vitgs alevids [minoritad religiosa, G. S.-C.] han survegnì moscheas. L'armada ha sfurzà si a la societad ina sintesa da l'ideologia d'Atatürk e d'in islam puritan (...). Ins ha obligà ils praschuniers a leger il 'Discurs' d'Atatürk e recumandà cun insistenza da leger il coràn» (4). Ma las elecziuns legislativas libras da 1983 han trumpà ils militars; lur partida ha survegnì mo 23,27% da las vuschs, entant che la liberala da Turgut Özal (1927-1993) ha gudagnà cun 45,15%. Las realitads etnicas e religiusas ch'ils putschists avevan negà han pia pudì s'exprimer, per exempel 1995, en in rapport curaschus da l'Uniu da las chombras da commerzi davart la regiun curda, e 1997, cun tschintg rapports davart dretgs umans, fitg critics areguard l'armada, publicgads da l'Uniu tirca d'industrials ed impressaris.

La societad civila sco speranza

Plinavant sa cuntradiva la republica seculara sezza cun giavischar l'agid da gruppas religiusas; Özal sez fascheva part d'ina confraternitad impurtanta. «Ils muslims han tshernì da sa legitimar cun lur ferma francada sociala (...) en il grond schlantsch da religiusadad renovada dirigida dal stadi (...). I han pia confermà lur preschientscha en ils secturs dal schurnalissem, da las librarías e da l'ediziun (...). Lur uniuns funziunavan daditg en activitads da solidaritad sociala, d'agid vicendaivel, d'instrucziun e schizunt d'integraziun professiunala (...). Igl era bunamain logic che las tendenzas religiusas, bulladas da l'ostilitad istorica, politica e da ducrina tipica da la republica seculara tirca, crititgeschian il chaptalissem statal (...), la rigur dogmatica ertada d'Atatürk e l'arbitrariadad (...). L'argument democratic dat plinavant trais pussaivladads grondiusas, quellas da crititgar il reschim autoritar, da porscher in'otra visiun politica en in clima da cumpetiziun averta e da promover il dretg d'esser different sco era la libertad da coscienza e da religiun» (5). Pir quella societad civila ha pussibilità la victoria electorala da l'AKP da Recep Tayyip Erdogan (2002). Ussa furiescha il conflict tranter sia regenza ed il stab general manà dal «falcon» general Yasar Buyukanit, tant pli ch'il parlament duai elegir in nov president da stadi per matg 2007 e ch'Erdogan candidass gugent. Entant guardan ils Curds da Turchia cun grond interess il svilup en il Kurdistan iracais bunamain independent. Uschia sa palesa la greva crisa d'identitad da la societad tirca. Perquai stagneschan las tractativas d'adesiun tranter Ankara e l'Uniu europeana. Ma la forza da la societad civila tirca lubescha d'esser optimist a pli lunga scadenza.

1) «Artzakank», november-december 2006. Adressa: Case postale 617, 1212 Grand-Lancy 1. Posta electronica: msimsar@worldcom.ch

2) Boris Reitschuster, Putins Demokratur (sic!). Berlin (Ullstein, ISBN-13 978-3-430-20006-6) 2006, pp. 301 e 305.

3) Jean Kéhayan, Mes papiers d'Anatolie. F-84240 La Tour d'Aigues/Provenza (Editions de l'Aube, ISBN 2-7526-0236-7) 2006. Vendita: Editions du Seuil, Paris.

4) Hamit Bozarslan, Histoire de la Turquie contemporaine. Paris (La Découverte, ISBN2-7071-4188-7) 2004, pp. 66-67.

5) Gérard Groc en: Semih Vaner (ed.), La Turquie, Paris (Fayard, ISBN 2-213-62369-4) 2005, pp. 210-211.